

## チュツチェフ「K.B.」いわゆる「貴女に会った時」

美しいメロディで知られた「貴女に会った時」、その歌詞はプーシキンと同時代の19世紀の詩人チュツチェフがK.B. という女性に宛てて書いた恋の詩です。

【人】チュツチェフ Фёдор Иванович Тютчев (1803-1873 年)

外交官として西ヨーロッパに赴任。ドイツロマン主義の哲学的な色彩が強い作品を多く残し、その詩は現在のロシアで頻繁に引用されています。



Умом Россию не понять,	ロシアは知性では理解できない、
Аршином общим не измерить:	標準的な尺度で計れない
У ней особенная стать —	ロシアは特別なからだつきをもっている —
В Россию можно только верить.	ロシアを信じることだけができる。

【作品】1870 年、チュツチェフ 67 歳の時の作品。原題の K.B. (露 : К.Б.) は、Клюнедер, Баронесса : クリュネーデル男爵夫人 (アマーリヤ・レルヘンフェリトというドイツ人女性) の頭文字で、20 代に恋した女性に晩年再会し、その想いを詩に綴った作品だと言われています。詩の構成は4行5連、4脚ヤンプ、交差脚韻。

K.B.

Я встрéтил Вас – и всё былóе

ヤ フストリエ-チル ヴァス イ フショ-ブイローイエ

В отжívшем сёрдце ожилó;

ヴ アトジー-ヴシユム セるツェ アジロー

Я вспóмнил врéмя золотóе –

ヤ フスポ-ムニル ヴリェーミヤ ザラト-エ

И сёрдцу стáло так теплó...

イ セるツ スターラ タク チェプロー

Как пóздней óсени порóю

Бывáют дни, бывáет час,

Когдá повéет вдру́г веснóю

И чтó-то встрепенéтся в нáс.

Так, весь обвéян дуновéньем

Тех лет душéвной полноты́,

С давнó забы́тым упоéньем

Смотрю́ на мýлые черты́...

Как пóсле вековóй разлúки,

Гляжú на Вас как бы во снé,

И вот слышнéе стáли звúки,

Не умолкáвшие во мнé...

Тут не однó воспоминáнье,

Тут жízнь заговорíла внóвь, -

И то же в Вас очаровáнье,

И та ж в душé моéй любóвь!...

K.B.

私は貴女と出会った一昔のこと全てが

冷え切った心に甦った

私は黄金の時を思い出した一

そして心が温もった...

まるで深まる秋のように時おり

変わらない日々、変わらない時間が流れる、

突然春がやってきてそよ風が吹き始める時

何か私たちの中で激しく身を震わせる。

そう、すべてがそよ風に包まれる

これまでの間の心を満たすように、

大分昔に忘れてしまった喜びとともに

愛しい姿を見る...

長い別れの後のように、

夢の中のよう貴女を眺める、

そう、声が聞こえてきた、

私の中で静まらずに...

ここにあるのは思い出の一つではなく

人生が再び目覚めた、一

変わらない貴女の魅力で、

変わらない我が心の愛で！

# Я встретил вас 貴女に会った時

Слова Ф. ТЮТЧЕВА 合唱団「道」訳詞

Музыка П. БУЛАХОВА

Неторопливо



Я встре - тил вас — и всё бы - ло . е - е в от .

ヤ フストリエーチル ヴアス イ フショーフィロ イエヴ・アト  
あ な た に あ っ た と き わ



жив - шем серд - це о - - жи - ло; я  
ジュー シェム セる ツェ ア - - ジ ロ; ヤ  
た - し の こ こ - - ろ は よ



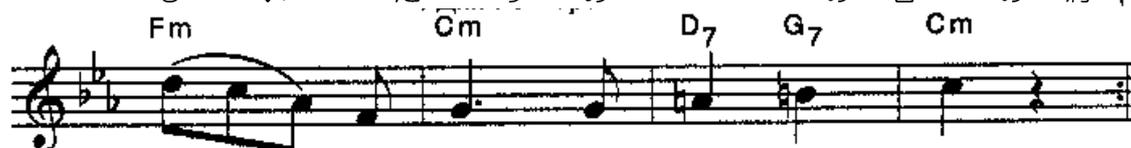
вспо - мнил вре - мя, вре - мя зо - ло - то . е — и  
フスポ ムニル ヴりえーミヤ ヴりえーミヤ ザ ラ ト イエ イ  
ろ こ び に あ - - り れ て こ



серд - цу ста - ло так те - пло... Я  
セる ツ Ста - ラ Так Че про - Я  
га - не に ка га - я и た お



вспо - мнил вре - мя, вре - мя зо - ло - то . е — и  
フspo ムニル ヴりえーミヤ ヴりえーミヤ ザ ラ ト — イエ イ  
も い だ す あ — の 日 の 満



серд - цу ста - ло так те - пло...  
セる ツ Ста - ラ Так Че про -  
ち - 足 り た し あ わ せ